

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Band: 95 (2008)
Heft: 12: Gut und günstig = Bon et bon marché = Good and cheap

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Dans notre revue, il est beaucoup question de qualité architecturale, de références urbanistiques, de détails raffinés et de séquences spatiales passionnantes. Ces qualités ont un coût et personne ignore à quel point les moyens à disposition influencent le résultat: La marge de manœuvre est nettement plus importante quand il ne faut pas tout exploiter jusqu'au dernier mètre carré. Pourtant, nous n'abordons les coûts de construction qu'en marge et les présentons uniquement sous forme de séries de chiffres non commentées comme dans le *werk-material*. Une attitude typiquement suisse? En tout cas dans le film documentaire «Der Duft des Geldes» (Le parfum de l'argent) – tourné par Dieter Gränicher et projeté en 1998 dans les salles de cinéma suisses – les personnes présentées n'acceptèrent pas toutes d'être nommément citées.

Dans ce numéro, nous nous écartons pour une fois des présentations habituelles et mettons les coûts au centre. Nous ne voulons pas briser un tabou, mais montrer comment il est possible de bien construire également avec des moyens limités. Il va de soi qu'il est ici question de budgets très restreints, et non de gestion quotidienne de ressources financières toujours insuffisantes pour satisfaire l'ensemble des désirs, d'ailleurs une exigence qui se pose aussi dans le segment supérieur. Lorsque les moyens sont justes, la question de leur affectation devient pressante. Que traitera-t-on de manière prioritaire? A quoi peut-on éventuellement renoncer? C'est le type de questions que les auteurs de ce numéro ont abordé avec les représentants de cinq bureaux d'architecture en Suisse et dans les pays voisins, avec des architectes qui ont des positions personnelles et explicites sur la question: Baumschlager & Eberle, EM2N, Lacaton & Vassal, Hubert Riess, Beat Rothen. Quel bilan peut-on faire des discussions? Lorsque les moyens sont limités, voire très restreints, l'examen critique des standards courants, le travail de conception et une planification stratégique sont capitaux. L'élément décisif n'est donc pas l'importance du budget; ce que l'on considère comme étant restreint est, de toute manière, relatif comme le montre la comparaison des positions suisses et étrangères. Ce qui est déterminant est que chaque franc ou euro soit investi à bon escient: dans la qualité architecturale, en particulier dans de grands et bons espaces.

Pour l'ensemble des contributions, nous avons choisi le genre journalistique de l'entretien. A juste titre, Otto Kapfinger qui s'est entretenu avec Hubert Riess a remarqué que cette forme contraste avec le thème traité, car le jeu des questions-réponses requiert davantage de place et se comprime moins bien qu'un texte habituel. Quoi qu'il en soit, la forme de l'entretien permet de restituer, de manière très directe et sans détour, la relevance du thème, la diversité des concepts et, pour finir, les émotions.

La rédaction

Editorial

In our magazine much is written about architectural quality, urban planning references, sophisticated details and exciting sequences of spaces. We are all aware that these qualities cannot be had for nothing and we know, too, how strongly the means available influence the result: the scope for design is far greater when everything does not have to be exploited down to the last square metre. Nevertheless, we mention building costs only peripherally, if at all, or present them, without comment, alongside each other in the form of sober rows of figures, like in *werk material*. Is this typically Swiss? Whether or not, it is true that in the documentary film "Der Duft des Geldes" (The Scent of Money), which was made by Dieter Gränicher and was shown in cinemas here in 1998, not all the persons portrayed wanted to be mentioned by name.

In this issue we change for once the familiar form of our reports to put the spotlight on costs. Not because we want to break a taboo but out of interest in how good architecture can be built with little money. Naturally, what we are talking about here are exceptionally tight budgets, not the everyday need to employ financial resources (which are in any case always too limited to satisfy all wishes) economically, which is something that is also called for in the high-price sector. But when means are limited the questions about where they should flow, about what should be given priority and what can be dispensed with become all the more pressing. For this issue the authors, armed with questions like these, approached five architects' offices in Switzerland and nearby foreign countries that represent independent and explicit approaches to this theme: Baumschlager & Eberle, EM2N, Lacaton & Vassal, Hubert Riess, Beat Rothen. The outcome of the discussions? Where finances are limited or extremely restricted the critical examination of the currently applicable standards, conceptual work and strategic planning are extremely important. Therefore it is not primarily the effective size of the budget that is decisive – after all what is regarded as limited is relative, as the comparison between Swiss and foreign positions clearly shows – but that every franc or euro should be profitably invested: in architectural quality, above all in large and good spaces.

The journalistic form we chose for all contributions was the conversation. As Otto Kapfinger, who talked to Hubert Riess, rightly remarked, this form in itself represents a certain contrast to the theme dealt with, for the game of question and answer needs more space and does not allow itself to be compressed in terms of language and content to the same extent as a "normal" text. Be that as it may: the interview or conversation allows the explosiveness of the theme, the diversity of the possible contexts and, not least importantly, the emotions that are awoken to be expressed in a very direct way, without digression.

The editors

Editorial



Quentin Metsys: Der Geldwechsler und seine Frau, 1514, Öl auf Holz, Louvre Paris.
Bild: © RMN / Gérard Blot

In unserer Zeitschrift ist viel von architektonischer Qualität, städtebaulichen Bezügen, raffinierten Details und spannenden Raumfolgen die Rede. Wir wissen alle, dass diese Qualitäten nicht umsonst zu haben sind und wie stark die verfügbaren Mittel das Resultat prägen: Der entwerferische Spielraum ist wesentlich höher, wenn nicht alles auf den letzten Quadratmeter ausgereizt werden muss. Dennoch erwähnen wir die Baukosten höchstens am Rande oder stellen sie als unkommentierte, nüchterne Zahlenreihen nebeneinander wie im werk-material. Typisch schweizerisch? Im Dokumentarfilm «Der Duft des Geldes» jedenfalls, der von Dieter Gränicher gedreht wurde und 1998 in den hiesigen Kinos lief, wollten nicht alle portraitierten Personen namentlich genannt werden.

In diesem Heft rücken wir für einmal von der gewohnten Form der Berichterstattung ab und stellen die Kosten ins Zentrum. Nicht weil wir ein Tabu brechen wollen, sondern aus Interesse, wie auch mit wenig Geld Gutes gebaut werden kann. Selbstredend ist von ungewohnt kleinen Budgets die Rede, nicht vom alltäglichen häuslichen Umgang mit finanziellen Ressourcen, die immer zu knapp sind für die Befriedigung aller Wünsche, und der selbstverständlich auch im Hochpreissegment verlangt wird. Wenn aber die Mittel knapp sind, stellt sich mit grösster Dringlichkeit die Frage, wohin sie fliessen, was prioritär behandelt wird und auf was allenfalls verzichtet werden kann. Mit solchen Fragen traten die Autoren und Autorinnen dieses Heftes an fünf Architekturbüros in der Schweiz und dem nahen Ausland heran, die zu dieser Thematik eine ebenso eigenständige wie explizite Haltung vertreten: Baumschlager & Eberle, EM2N, Lacaton & Vassal, Hubert Riess, Beat Rothen. Fazit der Diskussionen? Bei knappen bis sehr knappen Finanzen sind die kritische Prüfung der gängigen Standards, die konzeptionelle Arbeit und eine strategische Planung besonders wichtig. Entscheidend ist deshalb nicht primär die effektive Höhe des Budgets – was als knapp betrachtet wird, ist ohnehin relativ, wie der Quervergleich zwischen den schweizerischen und den ausländischen Positionen deutlich zeigt –, sondern dass jeder Franken oder Euro gewinnbringend investiert wird: in architektonische Qualität, vor allem in grosse und gute Räume.

Als journalistische Form aller Beiträge haben wir das Gespräch gewählt. Dieses steht zwar – wie Otto Kapfinger, der sich mit Hubert Riess unterhalten hat, zu Recht anmerkt – in einem gewissen Kontrast zum behandelten Thema, denn das Frage- und Antwortspiel beansprucht mehr Platz, kann sprachlich und inhaltlich weniger komprimiert werden als ein «gewöhnlicher» Text. So oder so: Die Brisanz des Themas, die Vielfalt der möglichen Konzepte und nicht zuletzt die Emotionen, die geweckt werden, können auf diese Weise sehr direkt, ohne Umschweife vermittelt werden.

Die Redaktion